

Torkel ErenGISlesson (Barun) kungör att han, när Simon (Petersson) Djäken, fogde på Henrik Morins vägnar, höll råfsteting med Österrekarnes och Västerrekarnes hundare i närvaro av Magnus Finvidsson, lagman i Södermanland, och Ingevald Anundsson, konungsdomhavande, förlikades med broder Tord, prior i Eskilstuna (kloster), angående den jord som hans mor (tidigare) ägde, men som sedan framlidne riddaren Lars Magnusson för sitt uppehälle och själagagn hade skänkt till Eskilstuna kloster då han blev broder där och antog korsets tecken. Varken Torkel ErenGISlesson, hans bror herr Knut eller någon annan av deras mors arvingar skall någonsin kunna klandra eller hindra priorn broder Tord, klostret i Eskilstuna eller dess efterkommande förmän angående jorden, eftersom den rättmätigt givits dem med goda brev enligt landets lag. I ett tillägg (se not g-g) säger utfärdaren att han har fått kännedom om att han och hans bror inte hade någon rätt till egendomen och därför avstått från den.

Utfärdaren beseglar tillsammans med de ovannämnda herrarna.

Orig. på perg. (27,6 x 14,4 cm, uppveck 1,7 cm; 16 rader), Sv. Riksarkivet (RPB nr 1115).

Om prior Tord i johannitklostret i Eskilstuna och detta brev se D. Danell & C. Eriksson, Eskilstuna historia (2000), s. 255 ff. – Torkel och Knut ErenGISlesson (Barun) var söner till Lars Magnussons hustru Katarina Persdotter i hennes tidigare äktenskap med ErenGISle Torkelsson (ÅSF I, s. 174a).

Jfr Lars Magnussons gåvobrev 1360 21/3 (DS nr 6252) med kommentarer.

Allom mannom them thetta breff høra eller se gør iak Thørkill Æringislason^a viterlikt oc kunnokt *medb* thesso wpno brewe / at arum efter wars Herra byrdh thusandha thryhundradha sythyghi a fiærda areno næsta daghin fore *sancte* Lucie dagh ij Thorsarghe / tha Symon Diækn foghathe a Henrik Morins wægna hiolth kunungx ræfstathing^b *medb* Østerrek oc Westerreek hundarom / nærwær[an]dhe^c hedherlikom manne Magnus Finwidsonne laghmanne^d ij Sudhermannalande / oc hedherlikom manne Ingeualdh Anundasone sitiande ij kunungx dom / *medb* samthykkio oc godhra manna radhe som ther nær waro / tha samdhe iak mik *medb* brodher Thorde priara ij Eskilstunum / wm the jordh ther herra Laurinz Magnusson riddare godhra aminnilse ther mina modhor atte / hafdhe giwit til Eskilstuna kloster / tha han ther brodhor wardh / oc ¹kors thok¹ / fore sith wphældhe men^e han lifdhe oc sina siæl / swa at iak / eller min kære brodher herra Knutar eller nokar ther arftaki war *medb* os efter wara kiæra modhor / sculum aldrigh then fornæmpda brodher Thord priara / klostrith ij Eskilstun[u]m^f eller thes formæn efter komandha nokor tima meer quælia eller the jordh oftarmet fore them hindra for thy hon er thøm rætlika a komin *medb* godhom brewum oc fullum skælum efter lanzlaghum ^gfor thy iak hørdhe / os engin ræt til thet gozit hawa thy læt iak thes aff.^g Til withnisbyrdh / withrelse / oc thes mere skæl / tha beedhes iak thera hedherlika manna jnsighle som næmpnas^h for ij breweno at sætias fore thetta næ[r]uarandheⁱ breeff *medb* mino jnsighle / *Scriwat* ij stadh / a aar oc dagh som før æru næmpd ij breweno.

Sigill: nr 1 av mörkbrunt vax, omskriften otydlig och bitvis skadad (båt balkvis i sköld under hjälm, vilken omges av hjärta och bokstaven T): [...]rkili * Erenghisla[...]; nr 2 bortfallet från den kvarhängande sigillremsan; nr 3 av brunt vax, omskriften bitvis skadad (balk belagd med tre sparrar i sköld): [...] Sigmvn[.]i * Petr[...].

^a D.v.s. Æringislason. ^b ræfstathing *utan avstavingstecken vid radskifte ms.* ^c nærwærnadhe *ms.* ^d lagh manne *utan avstavingstecken vid radskifte ms.* ^e D.v.s. medhan; se Söderwall: män 2. ^f Eskilstunm *ms.* ^g Tillagt längst ned på sidan och här insignerat *ms.* ^h næmpnas *utan avstavingstecken vid radskifte ms.* ⁱ næuarandhe *ms.*

¹⁻¹ Jfr Söderwall med suppl.: kors 3 med anförd betydelse 'taga korset (vid anträdande av korståg el. pilgrimsfärd)'.